



BUNDESAMT FÜR  
SEESCHIFFFAHRT  
UND  
HYDROGRAPHIE

# Deutsch-polnische Zusammenarbeit bei der Herstellung von Sportschifffahrtskarten für die polnische Küste

Dipl.Ing. Sylvia Spohn  
Sachgebietsleiterin Nautische Kartographie  
Görlitz, 03.03.2014



BUNDESAMT FÜR  
SEESCHIFFFAHRT  
UND  
HYDROGRAPHIE

## Gliederung

- Geschichte
- Kartographische und technische Arbeiten
- Beispiele für Kartennamen
- Ausblick

# Geschichte 1/3

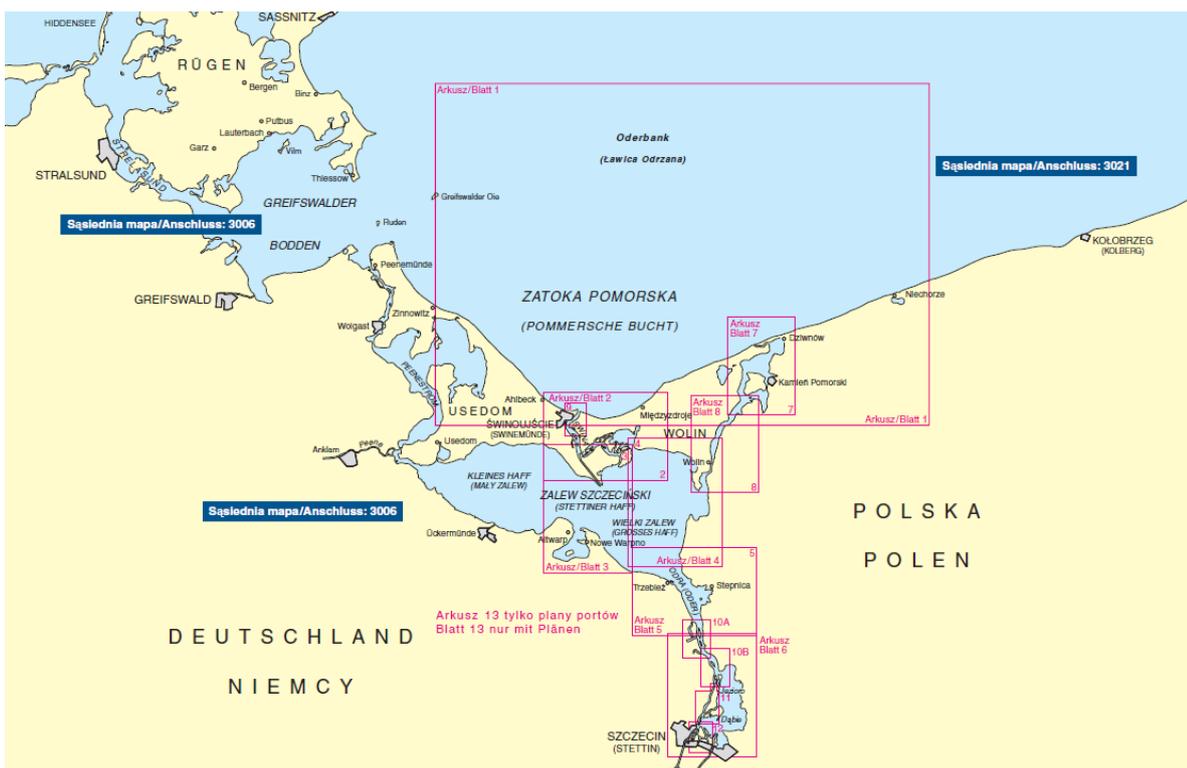
- Mitte der 90er Jahre Erweiterung der Sportschiffahrtskartenserien der Ostsee (bisher für deutsche und südliche dänische Gewässer) durch BSH auf polnische Küste geplant
- 1. Leitungstreffen auf VWFS Deneb im Sommer 1999 BSH-BHMW, Vereinbarung der Kooperation
- Entwurf für die erste Serie „From Świnoujście (Swinemünde) to Szczecin (Stettin) mit 11 Blättern, Indexblatt und Beiheft lag im Oktober 1999 vor
- „Schedule:  
delivery of updated repromats and additional information until December, 6th  
editorial processing until January 3rd  
Small corrections to be expected: 2000, 17. III.  
beginn of printing March, 27th  
delivery of chart series April, 28th“
- Veröffentlichung der 1. Kartenserie zur Sportbootsaison im Frühjahr 2000

03.03.2014

Dipl.Ing. Sylvia Spohn

3

# Geschichte 2/3



03.03.2014

Dipl.Ing. Sylvia Spohn

4

## Geschichte 2/3

- 1. Arbeitstreffen 10.11.2000 Gdynia: neue Serie 3022 geplant (Zatoka Gdańska i Zalew Wiślany – 15 sheets); erscheint April 2001, für 3020 nur Berichtigungssatz
- 2. Arbeitstreffen 3.9.2001 Rostock: 2. Ausgabe 3020 für Februar 2002 geplant, Berichtigungssatz für 3022
- 3. Arbeitstreffen 17.7.2003 Szczecin: “BSH and HOPN are about to produce a new series 3021 “Southern Baltic, Middle Part of Polish Coast” to fill the gap between series 3020 and 3022. The new series should be published in spring 2004.”
- Alle Beihefte (nautische Leitfäden) erscheinen dreisprachig (polnisch, deutsch, englisch), um auch Sportbootfahrer aus anderen Ländern anzusprechen.
- Beihefte aus Kostengründen ab Ausgabe 2006 eingestellt (für deutsche Nutzer gibt es das Hafenhandbuch Polen des DSV), Reduzierung von 2 einsprachigen auf 1 zweisprachiges Titelblatt
- Weitere Arbeitstreffen 2006, 2009 und 2012
- Berichtigungssätze ab 2014 eingestellt, da Online-Berichtigungsdienst über Webseiten BSH und BHMW möglich ist

03.03.2014

Dipl.Ing. Sylvia Spohn

5

## Kartographische und technische Arbeiten

- zu Beginn Übersendung von Folien, die im BSH laufendgehalten, kopiert und gedruckt wurden
- schrittweise Ablösung der deutschen Quellkarten durch Neuauflagen polnischer Seekarten
- Bis Ende Oktober jeden Jahres Übersendung digitaler Daten für jedes Blatt, Laufendhaltung bis zum Druck im BSH, Berichtigungsdatum: erste Januarwoche
- ab Ausgabe 2014 Erstellung aller Blätter einschließlich Laufendhaltung bei BHMW, Übersendung der Daten im Januar, BSH berät nur bei Übersetzung neuer Vermerke ins Deutsche, erstellt Titel- und Übersichtsblätter und druckt die Serien
- BHMW erhält die Hälfte der Auflage zum Verkauf in Polen

03.03.2014

Dipl.Ing. Sylvia Spohn

6



# Beispiele für Kartennamen 3/5

152 (INT 1292)/DE 145 (INT 1292) und PL 153 (INT 1293)/DE 146 (INT 1293)

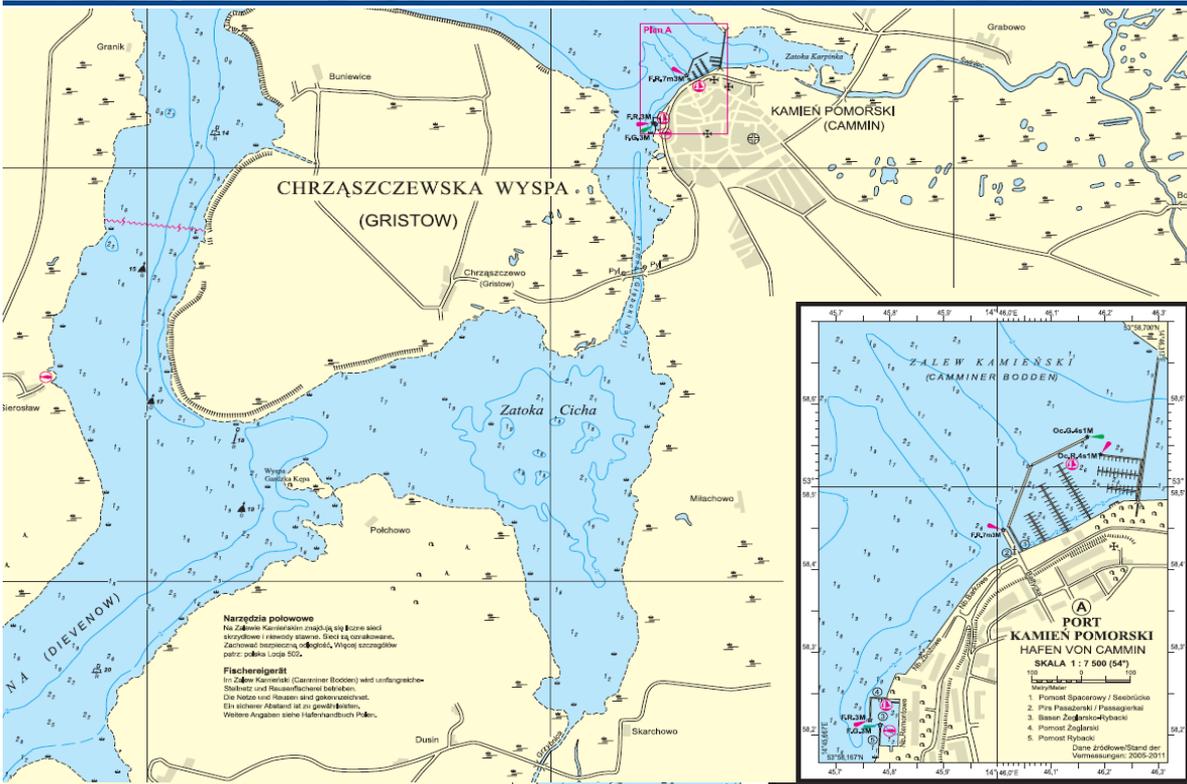


03.03.2014

Dipl.Ing. Sylvia Spohn

9

# Beispiele für Kartennamen 4/5

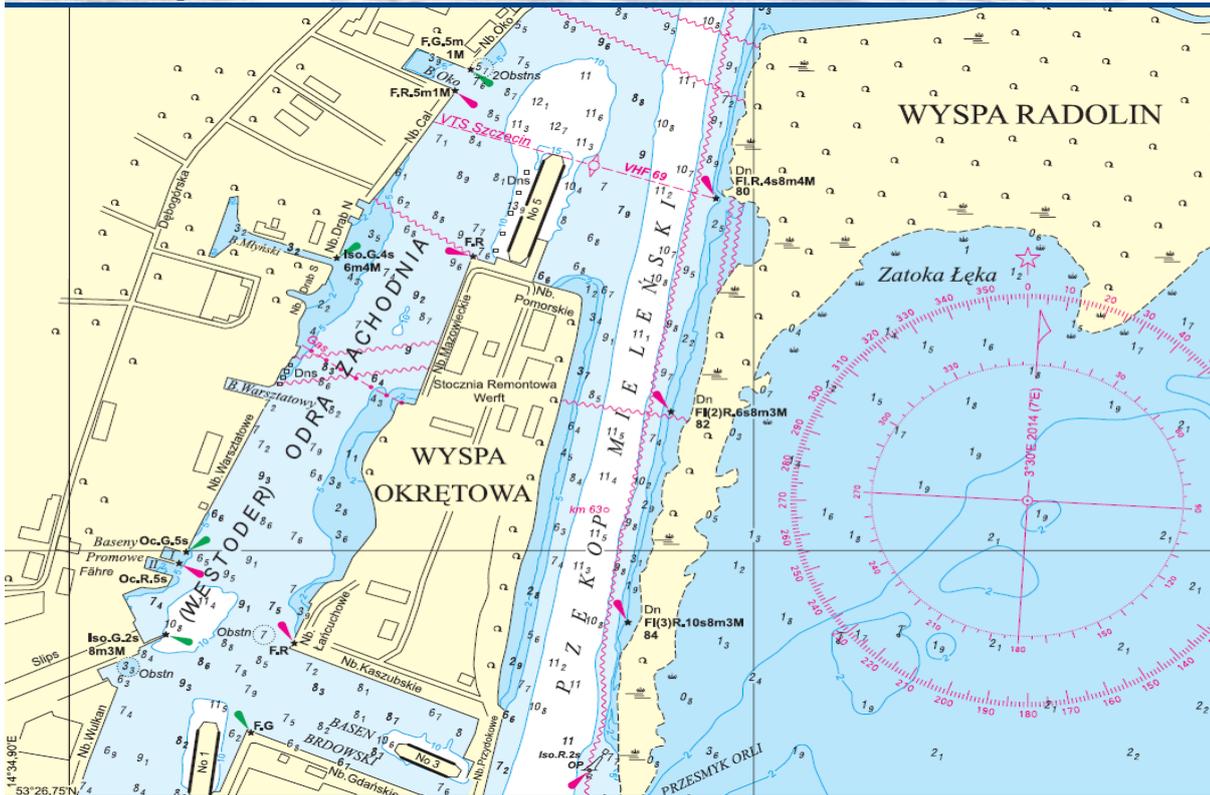


03.03.2014

Dipl.Ing. Sylvia Spohn

10

## Beispiele für Kartennamen 5/5



03.03.2014

Dipl.Ing. Sylvia Spohn

11

## Ausblick

Resüme der erfolgreichen Kooperation seit 1999:

- 8 Ausgaben der Kartenserie 3020 (Titel heute: Zatoka Pomorska, Zalew Szczeciński – Pommersche Bucht, Stettiner Haff)
- 7 Ausgaben der Kartenserie 3022 (Titel heute: Zatoka Gdańska, Zalew Wiślany – Danziger Bucht, Frisches Haff)
- 5 Ausgaben der Kartenserie 3021 (Titel heute: Od Zatoki Pomorskiej do Mierzei Helskiej – Pommersche Bucht bis Halbinsel Hela)
- Fortsetzung für 2015 geplant (Neue Ausgabe 3022)
- Ab 2015 keine deutschen A0-Seekarten mehr für ausländische Gewässer, daher zu verändernde Randgestaltung
- Zukünftige Ausrichtung muss bilateral besprochen werden – Treff in Polen 2015 ist geplant

03.03.2014

Dipl.Ing. Sylvia Spohn

12



## Zatoka Pomorska, Zalew Szczeciński Pommersche Bucht, Stettiner Haff



## Od Zatoki Pomorskiej do Mierzei Helskiej Pommersche Bucht bis Halbinsel Hela



## Zatoka Gdańska, Zalew Wiślany Danziger Bucht, Frisches Haff



[www.bsh.de](http://www.bsh.de)